

Susanne Heeg

Zeitliche Beschleunigung und Entgrenzung durch gebaute Umwelt: das Beispiel der Hamburger Hafeninfrasturktur

In dem Artikel wird ein Verständnis aufgebaut, wonach der Motor für die Infrastrukturentwicklung der Versuch ist, räumliche und zeitliche Begrenzungen zu überwinden. Ziel der gebauten Umwelt in der Form von Häfen, Flughäfen, Eisenbahnen, Straßen etc. ist es, die benötigte Zeit für die Überwindung von räumlichen Distanzen zwischen Standorten und Märkten zu reduzieren. Es besteht jedoch eine Spannung zwischen der Starrheit der gebauten Umwelt und der sozioökonomischen Dynamik. Um zeitliche Beschleunigungen zu realisieren, ist es notwendig, unentwegt neue Infrastrukturen zu produzieren. Jede neue materielle Anordnung impliziert jedoch, die zeitliche Flexibilität auf einem bestimmten Niveau einzufrieren. Während Infrastrukturen also helfen sollen, raumzeitliche Grenzen zu überwinden, beinhalten sie langfristig in ihrer räumlichen Materialität ein Festschreiben von Grenzen auf ein bestimmtes Niveau. Eine Konsequenz davon ist die konstante kreative Zerstörung und Entwertung der gebauten Umwelt um neue, modernisierte räumliche Ensemble zu schaffen. Ein Beispiel für diese Tendenz ist die Entwicklung des Hamburger Hafens.

SUSANNE HEEG

The Constructed Environment Causing Temporal Acceleration and a Loss of Borders: The Example of Hamburg's Harbour Infrastructure

The aim in this article is to develop an understanding of infrastructure as being shaped by the attempt to overcome constraints set by space and time. It is argued, that the aim of the built environment in the form of harbors, airports, railways, streets is to reduce the time needed to surmount distances between locations and markets. However, there is a tension inherent in the built environment. In order to achieve accelerations in time, it is necessary to produce constantly new infrastructure and material settings – but every material setting implies to freeze certain levels of temporal flexibility. Therefore, while the produced built environment reduces barriers in time, it is at the same time contradictory to the tearing down of temporal barriers. A consequence is the constant creative destruction and devaluation of the built environment in order to create a new, modernized spatial ensemble. An example for this tendency is the development of the harbor of Hamburg.

Key words: acceleration, annihilation of space-time constraints, built environment, infrastructure, harbor of Hamburg

SUSANNE HEEG

Accélération temporelle et abolition des limites par un environnement construit : Exemple de l'infrastructure de port de Hambourg

Dans l'article est développée une compréhension, selon laquelle le moteur du développement d'infrastructures est la tentative de dépasser les limitations spatiales et temporelles. L'objectif de l'environnement construit sous forme de ports, d'aéroports, de chemins de fer, de routes, etc. est de réduire le temps nécessaire pour surmonter les distances spatiales entre les lieux d'implantation et les marchés. Il existe néanmoins une tension entre la rigidité de l'environnement construit et la dynamique socio-économique. Pour réaliser des accélérations temporelles, il est indispensable de produire continuellement de nouvelles infrastructures. Toute nouvelle organisation matérielle implique néanmoins de geler la flexibilité temporelle à un certain niveau. Tandis que les infrastructures doivent également permettre de dépasser les limites spatio-temporelles, elles renferment à long terme, dans leur matérialité spatiale, une codification de limites à un certain niveau. Une des conséquences en est une destruction créative constante et une dévalorisation de l'environnement construit pour créer de nouveaux ensembles spatiaux modernisés. Un exemple de cette tendance est le développement du port de Hambourg.

СУЗАННЕ ХЕЕГ

Сжатие времени и пространства за счёт обустройства окружающей среды: пример инфраструктуры Гамбургского порта.

В статье отражён подход, согласно которому движущей силой развития инфраструктуры является стремление преодоления пространственных и временных ограничений. Целью преобразованной среды в форме портов, аэропортов, железных, автомобильных дорог и т.д. является сокращение времени на преодоление расстояний между производственными станциями и рынками. При этом имеется противоречие между статичностью обустроенной окружающей среды и социально-экономической динамикой. Для реального сокращения времени необходимо непрерывное создание новой инфраструктуры. Однако любое мероприятие материального характера предполагает консервацию затрат времени на определённом уровне. Так что хотя инфраструктура и должна помогать в преодолении пространственных ограничений, она содержит в своей территориальной материальной сути долгосрочное заданное сохранение границ. Следствием этого является постоянное разрушение и переустройство преобразованной окружающей среды для создания новых модернизированных пространственных комплексов. Примером является развитие Гамбургского порта.